

ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

С учетом того факта, что наиболее распространенными критериями изучения заимствованной лексики являются хронологический и семантический / тематический, мы тем не менее остановимся на последнем, поскольку анализ с такого ракурса позволит выявить то, какие элементы в пределах одного уровня оказываются более способными к проникновению в чужой язык и почему.

Франко-итальянские языковые контакты определены исторически и территориально: в частности, итальянизмы связаны с французскими военными кампаниями в Италии (с 1494 по 1558 г.), влиянием итальянской культуры в XVI в.; галлицизмы активно проникали в итальянский язык в XIX в. и др. Ursula Reutner в своей статье «Les emprunts récents de l'italien au français» выявляет широко известные исторические факты, послужившие причиной массового наплыва итальянизмов во французский язык: *Un des points culminants dans l'histoire des rapports franco-italiens fut sans aucun doute le mariage de Henry II avec Catherine de Médicis, en 1533, un mariage qui italianisa la cour par l'arrivée de nombreux Italiens.* Одним из ярких моментов в истории франко-итальянских отношений был, несомненно, брак Генриха II с Екатериной Медичи в 1533 году, брак, который итальянизировал двор с прибытием многих итальянцев. Причем интересно, что отношение к словам итальянского происхождения менялось со временем: если в начале XVI в. энтузиазм к итальянской культуре, Ренессансу передавался как *une véritable italophilie* 'настоящая любовь к итальянскому', то во второй половине XVI в. данное явление характеризуется как *italomanie* (selon Wartburg, à partir de 1560) и даже как *une sorte d'italophobie*. Заимствования отмечаются во многих сферах, особенно в области культуры, литературы, военного дела

(*balcon, façade, sonnet, madrigal, attaquer, campagne, sentinelle* и др.). В целом XVI век во Франции объединяет в себе ту совокупность условий, которые, по мнению Л. М. Скрелиной, «способствует наиболее яркому проявлению таких свойств словаря, как его подвижность и открытость экстралингвистическим явлениям» (Л. М. Скрелина, 1977). Подобного рода любовь к французскому можно отметить в Италии с середины XVII в., когда двор Людовика XIV «светил» для всей Европы (*parrucchiere, rendez-vous, buffet, moda, stoffa, cravatta, toilette* и др.) и XVIII в. Как и во Франции засилье галлицизмов вызвало неприятие в итальянском обществе: *éveil d'un amour-propre linguistique*.

Вместе с тем, констатируя тесные франко-итальянские связи, которые в языковом плане проявились в том числе в обоюдном обогащении словарного состава, в настоящее время доля такого рода заимствований мала, ввиду огромного количества англицизмов в двух языках. Так, в 1980 г. было отмечено 75 слов французского происхождения, вошедших в итальянский язык (*dans le Zingarelli*) (всего слова французского происхождения составляют почти 4 % от лексического состава итальянского словаря).

Тематически преобладают галлицизмы, связанные с:

- политикой и военным делом: *avanguardia, artigleria, cavaliere, votazione, dimissioni, burocrazia* и др.;
- модой: *palto, foulard, scialle, elite* и др.;
- культурой (кино, музыкой, литературой): *livre de poche, nom de plume, nouvelle critique, chanson de geste, d'antan, recherche, découpage, noir* и др.;
- кулинарией: *pure, maionese, besciamella, cognac, omlette, bigne, ragu nouvelle cuisine, vinaigrette, fondue, madeleine* и др.;

Французский язык заимствовал:

- военные термины: *alerte, alarme, brigade, brave, bataillon canon, cartouche, caporal, cavalier, infanterie, escadron, sentinelle, soldat, vedette* и др.;
- архитектурные термины: *balcon, corridor, loggia* и пр.;
- термины, связанные с одеждой: *pantalon < um. Pantalone*;
- термины из области музыки: *cantate, concerto, sonate, violoncelle, allegro, musica, adagio, compositeur, pianiste, opéra, trio, fiasco, libretto, maestro* и др.;
- термины, имеющие отношение к придворной жизни: *courtisan, festin, carrosse, altesse, favori, intrigue, bouffon, carnaval, caprice, brocart, escarpin, camisole, pommade, parfum* и др.

Как видим, тематическая классификация заимствованных слов показывает, что на этапе проникновения главным фактором является социальный (такие факторы социальной психологии, как стихийность, субъективный вкус, статус высокого стиля, отношение французов в определенные периоды времени к итальянской культуре, науке и цивилизации как превосходящей собственную (духовный и культурный престиж страны языка-отправителя)).

Остановимся на наиболее чувствительных к франко-итальянским заимствованиям сферах жизнедеятельности: модная индустрия, гастрономия, повседневные практики. Словарь итальянской моды полон французских

терминов, некоторые из них известны всем (*griffe* ‘лейбл’, *collant* ‘колготки’, *lingerie* ‘нижнее белье’, *prêt-à-porter* ‘готовая одежда’), другие используются в более техническом регистре, для обозначения отделки материалов (*bouclé* ‘букле’, *jacquard* ‘жаккард’ и т. д.) или одежды (*pincés* ‘вытачки’, *ruches / ruchés* ‘рюши’). Если они часто сохраняют то же значение, что и во французском языке, то их употребление иногда радикально отличается в итальянских контекстах. Так, для итальянки *culotte (coulotte)*, на самом деле, особый тип женских трусиков; *décolleté* приобретает дополнительное значение в итальянском языке и обозначает также модель обуви; *gilet* для итальянцев – жилет исключительно без рукавов, будь то третья часть костюма, например, анорак или свитер без рукавов; *bohémien* ‘богемный’ соответствует стилю, даже искусству жизни, это то, что называется богемным духом на французской стороне.

Кулинарные традиции Франции прочно укоренились в итальянском словаре: *champignon* в итальянском языке обозначает исключительно шампиньоны, а не все грибы, *gâteau (ou gattò !)* для итальянцев не сладкое, а, скорее, пикантное блюдо, часто приготовленное из картофеля и запеченное, *pâté*, в более широком смысле итальянское *patè*, относится именно к макаронам, приготовленным из мяса или рыбы, *ragout* (в итальянском написании *ragù*) – то, что обычно называют соусом Болоньезе. Французское блюдо на основе тушеных кусочков мяса по эту сторону границы называется *spezzatino*.

Во французский спортивный сленг заимствуются многочисленные термины из итальянского языка: например, во французском языке *le Calcio* используется для обозначения серии А первого профессионального дивизиона чемпионата по футболу: *La Juventus de Turin n'a pas pu remporter le Calcio cette année*.

Отмечая большой наплыв англицизмов, которые проникли в разные языки в пандемийный и постпандемийный период, типа *cluster, corona bond*, французские лингвисты и лексикографы говорят о том, что французский язык пытается бороться с англицизмами в большей степени, чем итальянский. Так, К. Жирак-Маринье, осмысливая неологизмы, которые вошли в словарь «Ларусс» в 2023 году, сравнивает использование слова *lockdown*: *Les Italiens ont quasiment toujours utilisé des mots anglais, comme “lockdown”, alors que nous avons utilisé “confinement”*. *Nous avons beaucoup adapté*, т. е. итальянцы почти что всегда используют англицизм, в то время как французы пытаются найти аналог французского происхождения. В отличие от Французской академии как кодифицирующего института, итальянские исследователи не пытаются объявить войну тем заимствованиям, которые обозначают термины, не имеющие итальянских эквивалентов, а лишь заявляют о необходимости сокращения избыточных заимствований, навязывающих понятия и ценности иноязычной, чужой культуры итальянскому языку (типа *jeans, killer, kit, okay, partner, punk, puzzle, scout, spray*), который из-за этого иронично называют *italiese / itanglese / itangliano*. Профессор Пакканьелла

прямо называет английский язык культурным адстратом по отношению к итальянскому, отмечая, что такие факторы, как миграция населения, торговые и культурные связи, влияние средств массовой информации и Интернета обеспечивают гораздо более тесный контакт между языками, чем географическая близость.

Таким образом, близость итальянского языка к французскому, тесные торговые (Италия является вторым по величине торговым партнером Франции), культурные и общественно-политические франко-итальянские отношения находят свое отражение в динамике развития двух языков. Можно начать со знаменитых марок Ferrero Rocher, Nutella, Fiat Lancia, Ferrari или Lamborghini, Gucci, Prada, Dolce & Gabbana и продолжить перечислением названий кулинарных продуктов (*моцарелла, карбонара, паста, равиоли* и др.), если речь идет об огромном культурном вкладе (Римская империя, средневековая Италия, флорентийский и римский ренессанс, Рисорджименто и др.).